

## ALL2110 - Introduction à la traduction-allemand français

**Trimestre** : Automne 2020

**Titulaire du cours** : Claudia Bérubé

**Coordonnées** : claudia.berube.1@umontreal.ca

### 1. Objectifs et contenu du cours :

Initiation à l'analyse et à la traduction de l'allemand vers le français de textes généraux et de textes littéraires. Étude systématique des problèmes courants de transposition.

Ce cours vise à initier l'étudiant à la traduction de textes d'intérêt général; il comporte deux volets : il prépare plus spécifiquement à la traduction de textes allemands en français (version) et complète cet apprentissage par des exercices de thème.

### 2. Contenu du cours :

Ce cours sensibilise l'étudiant aux activités primordiales qui accompagnent la traduction :

1. la compréhension (analyse des intentions, des circonstances qui entourent le texte, de sa logique, du ton, du style etc.);
2. la retransposition, voire la reformulation.

Il apprend à l'étudiant à utiliser judicieusement les dictionnaires bilingues et unilingues (sur papier ou en ligne selon le cas) en lui faisant découvrir leurs richesses et leurs limites.

Il présente des mécanismes de traduction particuliers aux transpositions de l'allemand vers le français et du français vers l'allemand.

Il entraîne l'étudiant aux recherches thématique, terminologique, phraséologique (ensembles idiomatiques, choix de couples) qui accompagnent toute traduction.

### 3. Modalités d'évaluation prévues :

Traductions à faire en devoir, un travail d'équipe et deux examens.